Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wznieśli nad nim wielki stos kamieni, (który jest tam) do dnia dzisiejszego.\* Tak JAHWE odwrócił się od swojego gniewu – dlatego nadano temu miejscu nazwę dolina Achor\*\* (i nazywa się ono tak) do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wznieśli nad nim wielki stos kamieni, który jest tam do dnia dzisiejszego. W ten sposób JAHWE poniechał swego gniewu, a miejscu temu nadano nazwę dolina Achor, [Dolina Utrapienia], i nazywa się ono tak do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wznieśli nad nim wielki stos kamieni, *który trwa* aż do dziś. I JAHWE odwrócił się od zapalczywości swego gniewu. Dlatego to miejsce nazywa się doliną Akor aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wystawili na nim wielką kupę kamieni, która trwa aż do dnia tego. I odwrócił się Pan od gniewu zapalczywości swojej; przetoż nazwane jest imię miejsca onego, dolina Achor, aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadzili na nim wielką kupę kamienia, która trwa aż do dnia dzisiejszego, i odwróciła się zapalczywość Pańska od nich. I nazwano imię miejsca onego Dolina Achor aż po dziś dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wznieśli nad nim wielki stos kamieni, który jest aż do dnia dzisiejszego. I zaniechał Pan swego gwałtownego gniewu. Miejsce to otrzymało nazwę doliny Akor, aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wznieśli nad nim wielki stos kamieni, który jest tam do dnia dzisiejszego, Pan zaś uśmierzył swój płomienny gniew. Dlatego to miejsce nazywa się do dnia dzisiejszego doliną Achor. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wznieśli nad nimi wielki stos kamieni, który istnieje aż do dnia dzisiejszego. JAHWE zaś uśmierzył żar swojego gniewu. Dlatego miejsce to aż po dzień dzisiejszy nazywa się doliną Akor. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wznieśli nad nimi wielki stos kamieni, który istnieje aż do dziś. Wtedy uśmierzył się gniew JAHWE. Dlatego to miejsce nazywa się Doliną Akor aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem narzucili na niego wielki stos kamieni, który przetrwał po dzień dzisiejszy. I uśmierzył się gwałtowny gniew Jahwe. Dlatego miejsce to nosi nazwę doliny Akor aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І накидали над ним велику купу каміння. І спинився Господь від гніву люті. Тому назвав його Емекахор до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wznieśli nad nimi wielki stos kamieni, istniejący do dzisiejszego dnia. Zaś WIEKUISTY odwrócił się od Swego płonącego gniewu. Dlatego imię tego miejsca nazwano Achor, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usypali nad nim wielki stos kamieni, istniejący aż po dziś dzień. Wtedy JAHWE odwrócił swój płonący gniew. Dlatego miejsce to po dziś dzień nosi nazwę Nizina Achor. |

1. 1) do dnia dzisiejszego : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achor, עָכֹור (‘achor), utrapienie; czyli: Dolina Utrapienia. [↑](#footnote-ref-3)